

# EL ESPAÑOL Y EL JAPONÉS EN ACCIÓN No 4

日本人の間違いやすいスペイン語 No.4

M. Virginia Pizarro O.

日本語訳 山田 公子 (JICA シニアボランティア)

En los artículos anteriores hemos visto las diferencias que existen entre el español y el japonés y algunos errores que cometen y confusiones que tienen los japoneses que están aprendiendo esta lengua.

Aunque parezca increíble ambos idiomas tienen algunas semejanzas en este artículo analizaremos una de ellas. Tanto el **español** como el **japonés** son **silábicos**, es decir sus palabras están compuestas por **silabas**. **Silaba** es la unión de dos o más letras que forman un sonido independiente dentro de una palabra.

前回は、スペイン語と日本語の違いと日本人の間違えやすい点について触れた。信じられないように思えるが、日本語とスペイン語には、意味は異なるが、音がよく似た言葉がたくさんある。今回はその点について触れた。日本語の単語もスペイン語の単語もいくつかの音節でできている。すなわち単語は音節の集まりである。音節とは1つあるいは2つ以上の字からなる1つの独立した音のことである。

例：スペイン語参照

Ejemplos.

Camisa ca-mi-sa

Talento ta-len-to

Peligroso pe-li-gro-so

Perfume per-fu-me

Profesor pro-fe-sor

Cansado can-sa-do

Esta característica en común hace que muchas palabras del español tengan el mismo sonido que una palabra del japonés, teniendo un significado muy diferente.

この特徴から多くのスペイン語の単語には日本語とよく似た音を持つものがたくさんある。

リスト：スペイン語参照

2つの言語を分析していけば、多分もっとたくさんよく似た単語を見つけることが出来るでしょう。みなさんもこのリストにたくさん単語を付け加えてください。

## JAPONES ESPANOL

仇 Ada (enemy) Hada (fairy)

アホ Ajo (fool) Ajo (garlic)

赤	Aka (red)	Acá (here)
秋	Aki (fall)	Aquí (here)
亜麻	Ama (linen)	Ama (mistress)
安価	Anka (cheap)	Anca (rump)
あの	Ano (that)	Ano (anus)
朝	Asa (morning)	Asa (handle)
アウト	Auto (death)	Auto (car)
泡	Awa (foam)	Agua (water)
バカ	Baka (fool)	Vaca (cow)
バラ	Bara (rose)	Vara (stick)
バタヤ	Bataya (floor mop)	Batalla (battle)
ボート	Boto (boat)	Voto (vote)
だが	Daga (but)	Daga (dagger)
ダト	Dato (skill)	Dato (hint)
土手	Dote (dam)	Dote (dowry)
エラ	Era (gills)	Era (age)
えさ	Esa (bait)	Esa(that)
元祖	Ganso (inventor)	Ganso (goose)
ごま	Goma (sesame)	Goma (eraser)
糸	Ito (thread)	Hito (landmark, target)
カナ	Kana (brush)	Cana (white hair)
から	Kara (from)	Cara (face)
過勞	Karo (effort)	Caro (expensive)
仮装	Kaso (fancy dress)	Caso (case)

肩	Kata (shoulder)	Cata (taste)
均	Kinto (equality)	Quinto (fifth)
硬	Kodo (hardness)	Codo (elbow)
駒	Koma (pawn)	Coma (comma)
この	Kono (this,that)	Cono (cone)
頃	Koro (about)	Coro (chorus)
濃さ	Kosa (exam)	Cosa (thing)
鞍	Kura (saddle)	Cura (priest,cure)
まんが	Manga (comic)	Manga (sleeve)
また	Mata (groin, besides)	Mata (bunch)
皆	Mina (everybody)	Mina (mine)
物	Mono (object)	Mono (monkey)
元	Moto (before)	Moto (motorcycle)
無為	Mui (idleness)	Muy (very)
室	Muro (basement)	Muro (wall)
鍋	Nabe (pot)	Nave (ship)
二度	Nido (twice)	Nido (nest)
路傍	Robo (roadside)	Robo (robbery)
論	Ron (argument)	Ron (rhum)
戦争	Senso (war)	Censo (census)
三等	Santo (third class)	Santo (saint)
せみ	Semi (cicada)	Semi (semi, half)
たこ	Tako (octopus, kite )	*Taco (heel, rush hour)
単語	Tango (word)	Tango (tango dance)

担当	Tanto (charge)	Tanto (so much)
たら	Tara (codfish)	Tara (tare, defect)
手	Te (hand)	Té (tea)
徒劳	Toro (useless effort)	Toro (bull)

Probablemente, al seguir analizando ambas lenguas es posible encontrar muchas otras palabras similares. Espero que usted mismo observando, escuchando y leyendo español pueda aumentar esta lista.

**\*Taco:** Modismo chileno para referirse al exceso de autos